

le 3 février 1212; elle est certainement postérieure à la seconde inscription qui est datée du 19 mars 1212. Nous la traduisons cependant en premier lieu, parce qu'elle est plus explicite que l'autre inscription.

Comme on le verra, cette première inscription a dû être placée dans un temple taoïste à Lin-t'ong hien 臨潼, à l'est de Si-ngan fou.

Sous la grande dynastie Kin, la troisième année ta-ngan 大安, en hiver, le vingt-neuvième jour du douzième mois (3 février 1212), Li Ta-fang 李大方, qui a les titres de grand maître généralement délégué pour incarner le principe suprême 宣差體元大師, contrôleur du temple T'ai-ki à la capitale du centre 中都太極宮提點, gratifié de (la robe) violette 賜紫, accompagné du maître de la transmutation 鍊師 nommé Lieou Tao-men 劉道門, a reçu l'avis que, à l'occasion du changement de nom de la période d'années, qui allait, à partir du septième jour du premier mois du printemps, s'appeler dorénavant tch'ong-k'ing 崇慶, l'Empereur se rendrait dans le temple T'ai-ki, et célébrerait pendant trois jours et trois nuits une grande offrande tsiao pour le ciel entier², avec douze cents places (de divinités)³. Le quatrième jour, l'Empereur écrivit la requête verte⁴; le cinquième jour il commença à jeûner; le septième jour, à l'heure tseu⁵, on cessa la cérémonie⁶.

Puis on envoya des fonctionnaires pour accomplir les rites, apporter les édits impériaux, exalter les mérites, et présenter les prières par le moyen des fiches de jade, des dragons de métal et des anneaux de jade circulaires; (ils étaient chargés) de se rendre en tous lieux auprès des résidences aquatiques⁷ des montagnes célèbres et des grands fleuves, des pics et des cours d'eau, pour y jeter et y convoyer (les prières) afin d'implorer la faveur divine, de demander pour le peuple, le bonheur de souhaiter que les malfaiteurs et les brigands n'apparaissent pas, que les ondées bien-faisantes se produisent en temps opportun.

D'abord ils allèrent à l'Est s'acquitter du sacrifice⁸ dans le sanctuaire du Pic⁹ à T'ai-ngan 泰安, jeter les dragons, et exposer la requête; ce jour même, il y eut le pré-

1. La capitale du centre sous la dynastie Kin était Péking. Le T'ai ki kong 太極宮 est aujourd'hui le Po yun kouan 白雲觀, à 1 li en dehors de Si pien men 西便門.

2. 羅天大醮. Cette offrande devait être faite à toutes les divinités stellaires.

3. L'expression 千二百分擇 est obscure; le caractère 擇 ne présente aucun sens et doit vraisemblablement être corrigé en 位; nous aurons alors une phrase analogue à celles que nous trouvons dans deux annonces de l'époque des Kin, concernant des sacrifices taoïstes aux âmes délaissées: 設黃籙大醮三日六十分位. « On organisa une grande offrande tsiao du registre jaune, qui devait durer trois jours, et s'adresser à soixante places (de divinités)»; et de même: 設黃籙大醮一座計陳一百二十分位. « On organisa une installation pour une grande offrande tsiao du registre jaune, et on rangea en ordre cent vingt places (de divinités) » (Cf. *Kin che tsouei*, chap. LIX, p. 17).

— Ici, les douze cents divinités auxquelles on se propose de sacrifier sont toutes les divinités stellaires.

4. 青詞. Ce terme désigne la prière adressée aux dieux; on le trouve à maintes reprises dans les textes du *Kin wen tsouei* (chap. LVIII, pp. 14-16) se rapportant aux sacrifices taoïstes. Il est probable que cette prière était écrite soit sur une planchette, soit sur une feuille de papier de couleur verte.

5. De 23 heures à 1 heure.

6. Littéralement « on dispersa l'autel ». Comme on le voit, la cérémonie avait duré trois jours, à savoir le cinquième, le sixième, et le septième jour du premier mois de la première année tch'ong-k'ing (6, 7, 8 février 1212).

7. Les palais des divinités des eaux.

8. Le mot 封 ne signifie pas ici le grand sacrifice fong, qui ne pouvait être accompli que par l'Empereur en personne.

9. Le T'ai chan 泰山 est le Pic de l'Est.